

Departamento de francés, Sección de español
Facultad de Letras y Lenguas extranjeras
Universidad Abou Bakr Belkaid - Tlemcen



El laboratorio
De Artes y de estudios Culturales
En colaboración con la Sección de Español
Organiza el 26 y 27 de octubre de 2022

El Primer Coloquio Nacional de Estudios

“El teatro entre Ayer y Hoy: de la censura a la libertad de expresión”.



Presidente del Coloquio
Dr. Fouad BENMAAMAR

Este coloquio se inscribe en una perspectiva típica teatral que interpela sobre los dos periodos en la historia del teatro mundial, el primero consiste en la censura durante las crisis (Guerra Mundial, Guerras Civiles, Dictaduras...), la segunda trata el teatro en la época de la mundialización y la libertad de expresión.

La necesidad de aludir a este tema es por diversos motivos, el papel que puede desempeñar el teatro en la vida de cada uno de nosotros y su influencia en toda comunidad. También, puede servir de instrumento para reflejar la situación de cada país, en guerra o en paz. El teatro puede tener tareas múltiples citamos la orientación mental de los individuos, de la identidad es el producto de las interacciones sociales y es inseparable de la noción transmisión de ideas, informaciones y pensamientos.

El género dramático sirve también para la enseñanza de modo general, de las lenguas extranjeras de modo especial. Puede ser utilizado como recurso didáctico para dar oportunidad a los estudiantes expresarse de manera libre, y desarrollar sus habilidades comunicativas, al mismo tiempo mejorar su expresión oral.

Las actividades teatrales pueden ir más allá de lo deseado, el teatro había servido de modo de expresión implícita, sobre todo durante los periodos de crisis, Guerra Mundial, tal es el caso de Alemania después de un largo exilio forzado por el régimen nazi, o por ejemplo España durante la Guerra Civil cuando gran parte de dramaturgos fueron asesinados o exiliados en la imagen de Federico García Lorca y otros más.

No lejos, en la otra orilla, el teatro argelino sigue el mismo camino, tal como en los demás países europeos, durante la colonización francesa este género fue censurado, pero no se niegan las actividades en este sentido, teatro argelino tenía sus propias características sobre todo las obras de Mahieddine Bachtarzi, Allalou y de Rachid Ksantini que escribían sus obras teatrales en árabe dialectal por darles un carácter satírico, una de las obras conocidas de este último *Dar el M'habel* (Hospital psiquiátrico), *Ash Galu* (Qué dijeron) y *Faqu* (Se dieron cuenta).

Con el paso del tiempo, el teatro mundial se desarrolla, sobre todo con la aparición de nuevos movimientos literarios que permitieron a los dramaturgos abrirse al mundo exterior y lejos de las limitaciones y de la censura de expresión, en Europa y después de la caída de las dictaduras de Alemania Italia y España el drama conoce una nueva era que es la de la libertad de expresión, así las obras teatrales cambiaron de forma, el número de piezas teatrales aumento y por fin las antiguas obras vieron luz cuando se estrenaron en los teatros con la presencia de un público numeroso.

Esta breve presentación de la situación del teatro mundial, precisamente en la cuenca mediterránea confecciona la imagen del teatro en sus dos etapas históricas. Éstas son alimentación por la que se nutre en parte de realidades del pasado histórico, como el colonialismo y el imperialismo y otras han nacidos frente a una nueva percepción en los albores del tercer milenario.

Sí la mundialización, durante estos últimos decenios reivindica la libertad de expresión y romper con el pasado oscuro lleno de llantos y de dolor, en este contexto, ¿Qué podemos sacar, como investigadores, de las experiencias vividas por diversos dramaturgos en ambas situaciones? ¿Es posible hablar de censura y libertad de expresión o estamos todavía conservando las mismas características expresivas del teatro?, sin olvidar los acontecimientos y los conflictos políticos que han marcado reprimido el teatro antes y después.

Teniendo en cuenta lo dicho antes hemos de proponer algunos ejes para abrir un panorama de investigación científica muy amplio en cuanto al teatro:

-El teatro y las crisis mundiales.

- Teatro e historia.

-El canon teatral y la historia.

-El género dramático y la política.

-El teatro, arte y violencia.

-El teatro y la monarquía.

-Prácticas teatrales durante y después de las dictaduras.

-Teatro y exilio.

-Teatro y sociedad.

-Herencia y cultura en el teatro.

-El teatro, una trayectoria de una nación y una sociedad.

-Actuar con humanismo en tiempos de crisis.

-Teatro, del texto a la escena.

- Analizar e interpretar la expresividad formal de voces, textos e imágenes teatrales.

-Las adaptaciones teatrales.

-El teatro, crear el presente para imaginar el porvenir.

- El teatro oriental represión u opresión (Mundo Árabe).

- El monólogo sobre la escena.

- El teatro como herramienta didáctica.

- El teatro y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

-Teatro y prácticas teatrales en la enseñanza.

Las propuestas de comunicación (en español) deben contener las informaciones

-La fecha límite de presentación de las propuestas: 30 de agosto de 2022.

-Envíen sus propuestas a la dirección e-mail siguiente: dirassatfaniya@gmail.com

-Recibirán una respuesta después de la dictaminación del Comité Científico.

-El laboratorio no toma en cargo la estancia de los participantes.

Comité científico de lengua española:

DR. Bensahla Tani Sidi Mohammed Universidad de Tlemcen

Dra. Bendimerad Nacira. Universidad de Tlemcen

Dr. Benmaamar Fouad. Universidad de Tlemcen

Dra. Boutaleb Fatima. Universidad de Tlemcen

Dra. Dermi Amel. Universidad de Tlemcen

Dra. Sahari Hafida. Universidad de Tlemcen

Dr. Ounan Ahmed. Universidad de Orán.

Pr. Choucha Zouaoui. Universidad de Orán.

Dr. Saim Houari. Universidad de Ain Tmouchent.

Dra: ZAHAF Nebia. Universidad de Mostaganem.

Dra. Mortet Farida. Universidad de Mostaganem.

Dra. Mokdad Karima. Universidad de Orán.

Dra. Belmeki Mekia. Universidad de Tiaret.

Comité de organización:

Saidi Abderrahim, Universidad de Tlemcen

Guentaoui Amaria, Universidad de Tlemcen

Dra: ZAHAF Nebia Universidad de Mostaganem.

Larbaoui Hana, Universidad de Tlemcen

Belmir Nadjat, Universidad de Tlemcen

Responsable del Laboratorio: Pr. Terchaoui Belhadj.

Responsable del Equipo de Investigación: Dra. Boutaleb Fatima.

قسم الفرنسية، شعبة الاسبانية
كلية الآداب واللغات الأجنبية
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان



الفنون والدراسات الفنية
بالتعاون مع شعبة الاسبانية
ينظم يومي 26 و27 أكتوبر 2022

الملتقى الوطني الاول بعنوان

"المسرح بين الأمس واليوم: من الرقابة إلى حرية التعبير".



رئيس الملتقى

فؤاد بن معمر

يعد هذا الملتقى الدراسي جزءًا من منظور مسرحي نموذجي يقارب فترتين من تاريخ المسرح العالمي: تتمثل الأولى في الرقابة أثناء الأزمات (الحرب العالمية، والحروب الأهلية، والديكتاتوريات)، وتتناول الثانية المسرح في عصر العولمة وحرية التعبير.

ويصوب القائمون على الملتقى، من خلال مقارنة هاتين الفترتين، إلى محاولة التعرف على الدور الذي يمكن أن يؤديه المسرح في حياة كل واحد منا وتأثيره في المجتمع كله، والذي يمكن أن يكون، أيضًا، أداة تعكس وضع كل بلد، في حالة حرب أو في حالة سلام. كما يمكن أن يكون للمسرح مهام متعددة، نذكر منها التوجه العقلي للأفراد، والهوية هي نتاج التفاعلات الاجتماعية ولا يمكن فصلها عن فكرة نقل الأفكار والمعلومات والأفكار. يُستخدم النوع الدرامي، كذلك، لتدريس اللغات الأجنبية بطريقة ما. أيضًا، يمكن استخدامه باعتباره مصدرًا تعليميًا يمنح الطلاب الفرصة للتعبير عن أنفسهم بحرية، وتطوير مهارات الاتصال لديهم، مع تحسين التعبير الشفهي.

يمكن أن تتجاوز الأنشطة المسرحية ما هو مرغوب فيه؛ فقد كان المسرح بمثابة وسيلة للتعبير الضمني، خاصة خلال فترات الأزمة، والحرب العالمية، كما هي الحال في ألمانيا بعد نفي طويل أجبره النظام النازي، أو إسبانيا، على سبيل المثال، خلال الحرب الأهلية، عندما قتل أو نفي العديد من الكتاب المسرحيين، مثل فيديريكو غارسيا لوركا وآخرين.

ليس بعيدًا، على الشاطئ الآخر، سلك المسرح الجزائري المسار نفسه، كما هي الحال في دول أوروبية أخرى، خلال فترة الاستعمار الفرنسي، تم حظر هذا النوع، لكن الأنشطة بهذا المعنى لا تُنكر؛ فالمسرح الجزائري له خصائصه المميّزة في الأعمال جميعها، لمحي الدين باشتارزي وعلالو ورشيد قسنطيني الذين كتبوا مسرحياتهم باللغة واللهجة العريبتين لمنحها طابعًا ساخرًا، من ذلك الأعمال المعروفة لمحي الدين باشتارزي وهي دار المهابل (مستشفى الطب النفسي) وأش قالو (ما قالوا) وفاكو (أدركوا).

مع مرور الوقت، تطور المسرح العالمي، خاصة مع ظهور حركات أدبية جديدة سمحت للكتاب المسرحيين بالانفتاح على العالم الخارجي بعيدًا عن قيود رقابة التعبير، في أوروبا وبعد سقوط ديكتاتوريات ألمانيا وإيطاليا ودول أخرى. تعرف الدراما الإسبانية حقبة جديدة وهي حرية التعبير. وبالتالي، تغير شكل المسرحيات، وتضاعف عددها. وأخيرًا، شهدت المسرحيات القديمة الضوء، عندما عُرضت، لأول مرة، في المسارح بحضور الجمهور.

هذا العرض الموجز لحالة المسرح العالمي، وتحديدًا في حوض البحر الأبيض المتوسط، يشكل صورة المسرح في مرحلتيه التاريخيتين. تلك هي، أيضًا، حقائق الماضي التاريخي العوامل التي أفضت إلى نشأته وتطوره، مثل الاستعمار والإمبريالية وغيرها، ليتخذ، بعدها، صورة أخرى مع فجر الألفية الثالثة.

وإذا كانت العولمة، خلال هذه العقود الماضية، تطالب بحرية التعبير والقطيعة مع الماضي المظلم المليء بالدموع والألم؛ فما الذي يمكننا استخلاصه، بوصفنا باحثين، من التجارب التي عاشها العديد من الكتاب المسرحيين في كلتا الحالتين؟ هل يمكن الحديث عن الرقابة وحرية التعبير أم إننا مازلنا نحافظ على الخصائص التعبيرية نفسها للمسرح، دون أن ننسى الأحداث والصراعات السياسية التي ميزت المسرح الذي طالاه الحظر تارة والرقابة

تارة أخرى.

بناءً على ذلك كله، نقترح بعض المحاور التي يمكن، من خلالها، أن نلمّ بموضوع هذا الملتقى، وهي:

- المسرح وأزمات العالم.
- المسرح والتاريخ.
- النوع الدرامي والسياسة.
- مسرح القمع أو القهر الشرقي (الوطن العربي).
- المونولوج على الساحة.
- المسرح بوصفه أداة تعليمية.
- المسرح وتعليم اللغات الأجنبية.
- ملخص من 200 كلمة، يحدد موضوع الاتصال على الأكثر.

الموعد النهائي لتقديم العروض 30 اوت 2022.

أرسل مقترحاتك إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: dirassatfaniya@gmail.com

سوف يتلقون الرد بعد رأي اللجنة العلمية.

لا يتحمل المختبر مسؤولية إقامة المشاركين.

اللجنة العلمية

- الأستاذ بن مالك سيدي محمد المركز الجامعي بمغنية
- الأستاذ بن عزة عبد القادر جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
- الأستاذ هشام بن سنوسي جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
- الأستاذ وهراني قدور جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
- الا ستاذ بن سعادة هشام جامعة تيبازة
- رئيس المخبر: الأستاذ طرشاوي بلحاج.
- رئيس فريق البحث: اد. بن مالك سيدي محمد.

Abou Bakr Belkaid University – Tlemcen
Faculty of Letters and Languages
Department of French
Spanish Section



Laboratory of Arts and Cultural Studies Laboratory

In collaboration with the Spanish Section, organizes

The First National Colloquium on:

***"The Theater Between Yesterday and Today:
From Censorship to Freedom of Expression"***

On October 26th and 27th , 2022



President of the Colloquium

Fouad BENMAAMAR

The idea of this colloquium is a simulation of a typical theatrical perspective that questions two periods in the history of the world theater: the first represents the period of censorship during world crises such as : the two world wars, civil wars, dictatorships...; the second deals with theater in the age of globalization and freedom of expression. The reasons behind referring to this topic in scientific events are various. First, theater can play a significant role in everyone's life and influence every community. It can also serve as an instrument to reflect the situation of each country, in war or in peace. Also, theater is supposed to have multiple impact on societies such as: the mental orientation of individuals, identity shaping through social interaction, and the transmission of various ideas, information and thoughts.

The Dramatic literary genre is often materialized in teaching not least in teaching foreign languages. It can be used as a teaching resource to give students the opportunity to express themselves freely and develop their communication skills specially their oral expression. Theatrical activities can go beyond. Theater had always served as a way of implicit expression especially during critical periods such as the case of Germany after a long exile forced by the Nazi regime, or Spain during the Civil War when many playwrights were killed or exiled like Federico García Lorca and others.

Not far, on the other shore, the Algerian theater follows the same path as its counterparts in European countries. During the French colonization, this genre was censored, but activities in this sense were not totally denied. The Algerian theater had its own characteristics on all the works of Mahieddine Bachtarzi, Allalou and Rachid Ksantini who wrote their plays in dialectal Arabic to give them a satirical character. Some of the known Algerian theatrical works are *Dar el M'habel* (Psychiatric hospital), *Ash Galu* (What they said) and *Faqu* (They realized).

Over time, the world of theater develops, especially with the appearance of new literary movements that allowed playwrights to open up to the outside world far from the limitations and censorship of expression. In Europe, and after the fall of the dictatorships of Germany, in Italy and in Spain, the drama knew a new era featured by more freedom of expression. Consequently, the plays form changed, the number of plays increased, and finally the old plays saw the light when they premiered in theaters with the presence of larger audience.

This brief overview on the situation of the world theater, precisely in the Mediterranean basin, makes up the image of theater in its two historical stages. This is why it is often said that history is always a source of inspiration for theater. If globalization, during these last decades, claims freedom of expression that breaks with the dark past which was full of tears and pain, what can we infer, as researchers, from the experiences lived by various playwrights in both situations ? Is it possible now to talk about censorship or freedom of expression ? Are we still preserving the same expressive characteristics of theater? ... of course without forgetting the events and political conflicts that have marked repressed theater before and after.

Taking into account what has been mentioned before, the scientific committee of the Colloquium have proposed the following axes to open a broad panorama of scientific research and debate on the topic of theater:

- Theater and world crises.
- Theater and history.
- The dramatic genre and politics.
- The Eastern theater repression or oppression (Arab World).
- The monologue on the scene.
- Theater as a teaching tool.

- Theater and the teaching of foreign languages.

Communication proposals must contain the following information :

- Summary of 200 words, specifying the purpose of the communication.

The deadline for submitting proposals: August 30, 2022.

Send your proposals to the following e-mail address: dirassatfaniya@gmail.com

They will receive a response after the opinion of the Scientific Committee.

The laboratory does not take charge of the stay of the participants.

English language scientific committee

- Dr. BASSOU Abderrahmane
- Dr. BENSFAFA Abdelkader
- Dr. DJENNANE Taoufik

Research Laboratory Leader : Pr. TERCHAOUI Belhadj

English Team Leader : Dr. MESSAOUDI Youcef.

Université Abou Bakr Belkaid – Tlemcen
Faculté des Lettres et des Langues étrangères
Département français,
Filière d'espagnole



Le laboratoire
D'Arts est d'études Culturelles
En collaboration avec la Section Espagnole
Organise les 26 et 27 octobre 2022

Le premier Colloque national

« *Le théâtre entre hier et aujourd'hui : de la censure à la liberté d'expression* »



Président du Colloque
Fouad BENMAAMAR,

Le laboratoire DIRASAT FANIYA organise le premier colloque national qui serait une opportunité pour les différents chercheurs pour faire le point sur les recherches entreprises en matière de théâtre dans le monde, et ce par rapport aux deux périodes historiques : passée et contemporaine.

Ce colloque d'étude s'inscrit dans une perspective théâtrale typique qui s'intéresse aux deux périodes de l'histoire du théâtre mondial, la première consiste en la censure lors des crises (guerre mondiale, guerres civiles, dictatures, etc.), la seconde traite du théâtre durant l'ère de la mondialisation, celle de la liberté d'expression.

Diverses raisons pourraient justifier l'adoption de cette thématique, le rôle que le théâtre pourrait jouer sur le plan individuel d'une personne et sur le plan collectif d'une communauté. Il est également un moyen reflétant la situation sociale, économique, culturelle et politique d'une société donnée dans les moments de guerre comme dans les moments de paix.

Il peut avoir de multiples tâches, celle de la formation de l'opinion public ou de l'orientation psychologique, intellectuelle et morale des individus et celle de l'expression de l'identité en tant que produit d'interactions sociales. En somme, il est indissociable de la notion de transmission d'idées, d'informations et de pensées.

Le genre dramatique est également utilisé pour l'enseignement d'une manière générale, des langues étrangères d'une manière particulière. Il peut être utilisé comme ressource pédagogique permettant aux élèves la possibilité de s'exprimer librement et de développer leurs compétences en communication, tout en améliorant leur expression orale.

Les activités théâtrales peuvent aller au-delà de ce que l'on souhaite, le théâtre avait servi de moyen d'expression implicite, notamment pendant les périodes de crise, de guerre mondiale, tel est le cas de l'Allemagne après un long exil forcé par le régime nazi, ou par exemple de l'Espagne pendant la guerre civile lorsque de nombreux dramaturges ont été tués ou exilés à l'image de Federico García Lorca et d'autres.

Non loin, sur l'autre rive, le théâtre algérien suit le même chemin que d'autres pays européens. En effet, pendant la colonisation française ce genre a été censuré, mais les activités en ce sens ne se démentent pas, le théâtre algérien avait ses propres caractéristiques sur toutes les œuvres de Mahieddine Bachtarzi, Allalou et Rachid Ksantini qui ont écrit leurs pièces en arabe dialectal pour leur donner un caractère satirique. L'une de leurs œuvres les plus connues sont Dar el M'habel (Hôpital psychiatrique), Ash Galu (Ce qu'ils ont dit) et Faqu (Ils ont compris).

Au fil du temps, le théâtre mondial se développe, notamment avec l'apparition de nouveaux mouvements littéraires qui ont permis aux dramaturges de s'ouvrir au monde extérieur loin des contraintes de la censure de l'expression. En Europe, et après la chute des dictatures d'Allemagne, d'Italie et L'Espagne, le théâtre connaît une nouvelle ère qui est celle de la liberté d'expression. Ainsi, les pièces ont changé de forme et le nombre de pièces a augmenté. Les pièces anciennes, enfin, ont vu le jour lorsqu'elles ont été présentées dans les salles avec la présence d'un public.

Cette brève présentation de la situation du théâtre mondial, précisément dans le bassin méditerranéen, constitue l'image du théâtre dans ses deux étapes historiques, durant lesquelles il se nourrit en partie des réalités du passé historique, comme le colonialisme et l'impérialisme ; d'autres

sont nés à l'issue d'une nouvelle perception à l'aube du troisième millénaire.

Si la mondialisation, au cours de ces dernières décennies, revendique la liberté d'expression et la rupture avec le passé ténébreux plein de larmes et de douleur, dans ce contexte, que pouvons-nous tirer, en tant que chercheurs, des expériences vécues par divers dramaturges dans les deux situations ? Peut-on parler de censure et de liberté d'expression ou préserve-t-on toujours les mêmes caractéristiques expressives du théâtre, sans oublier les événements et les conflits politiques qui ont marqué le théâtre refoulé avant et après.

Compte tenu de ce qui a été dit précédemment, nous devrions proposer quelques axes pour ouvrir un panorama très large de la recherche scientifique en matière de théâtre :

- Le théâtre et les crises mondiales.
- Théâtre et histoire.
- Le genre dramatique et la politique.
- Le théâtre oriental de répression ou d'oppression (Monde arabe).
- Le monologue sur scène.
- Le théâtre comme outil pédagogique.
- Théâtre et enseignement des langues étrangères.

• Résumé de 200 mots, précisant l'objet de la communication.

Date limite de soumission des propositions : 30 Août 2022.

Envoyez vos propositions à l'adresse e-mail suivante : dirassatfaniya@gmail.com

Ils recevront une réponse après avis du Comité Scientifique.

Le laboratoire ne prend pas en charge le séjour des participants.

Comité scientifique de langue française :

Dr. Kherbouche Ghouti,

Dr. Benaïssa Azeddine,

Dr. Khaldi Ibtissem,

Dr. Chaouche zineb,

Dr. Benghabrit Mohammed Tewfik,

Pr. Amel Abbaci Amal

Dr. Chaïb fatima Zohra.

Dr. Benmansour smain.

Dr. Dali youcef Fatima Zohra

Comité d'organisation :

Kherbouche Ghouti,

Hammoumi Youcef,

Blayachi Djawed,

Benrabeah Wadoud,

Responsable du Laboratoire : Pr. TERCHAOUI Belhadj.

Responsable de l'équipe d'investigation : Dr. Kherbouche Ghouti.